

servicios de traducción de textos del castellano al euskera y del euskera al castellano, así como los servicios de corrección de aquellos textos ya redactados en las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma de Euskadi o en una de ellas en BBM.

Fecha de la primera publicación: 06/06/2023 13:46

Fecha de la última publicación: 02/10/2023 11:45

Expediente: EXP012023ZERBSERV-ITZULTRAD

Tipo de contrato: Servicios

Estado de la tramitación: Adjudicación

Presupuesto del contrato sin IVA: 16.350

Presupuesto del contrato con IVA: 19.783,5

Poder adjudicador: Bilbao Bizkaia Museoak, SL

Entidad impulsora: B95746368 - Bilbao Bizkaia Museoak, SL

Dirección web de Licitación electrónica: <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion>

Introducción

Objeto del contrato: servicios de traducción de textos del castellano al euskera y del euskera al castellano, así como los servicios de corrección de aquellos textos ya redactados en las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma de Euskadi o en una de ellas en BBM.

Expediente: EXP012023ZERBSERV-ITZULTRAD

Contrato menor: No

Contrato en la gestión del Covid-19: No

Acuerdo Marco: No

Sistema dinámico de adquisición :	No
Contratación conjunta :	No
Estado de la tramitación:	Adjudicación
Tramitación:	Ordinaria
Procedimiento de adjudicación:	Abierto
Tipo de contrato:	Servicios
Recurso:	No
Licitación electrónica :	Sí
Licitación KPE :	Sí
Dirección web de Licitación electrónica:	https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion
Comunicación:	Acceso libre, directo, completo y gratuito a los pliegos de la contratación
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia :	No

Organismos

Poder adjudicador:	Bilbao Bizkaia Museoak, SL
Entidad impulsora:	B95746368 - Bilbao Bizkaia Museoak, SL
Organo contratación:	Consejo de administración
Entidad tramitadora:	B95746368 - Bilbao Bizkaia Museoak, SL

Mesa contratación: Mesa de Contratación - Bilbao Bizkaia Museoak, SL

Tipo poder: Otro

Principal actividad: Ocio, cultura y religión

Otro tipo de poder: Bilbao Bizkaia Museoak, SL

Contacto Administrativo: Nombre y Apellidos: Ziortza Cayero Onaindia
Dirección: Conde Mirasol 2, 48003 - Bilbao
Email: ziortza.cayero@bbmuseoak.eus
Teléfono: +34 944157673

Contacto Técnico: Nombre y Apellidos: Ziortza Cayero Onaindia
Dirección: Conde Mirasol, 248003 Bilbao(Bizkaia)
Dirección Web: <http://www.bbmuseoak.eus>
Email: ziortza.cayero@bmuseoak.eus
Teléfono: +34 944157673

Quorum mínimo de apertura: 2

Componente de la mesa/ comité: Nombre: Ziortza Cayero Onaindia
Función: Idazkari
Nombre: Sorkunde Aiarza
Función: Besterik

Órgano de recurso: Descripción: Tribunal administrativo foral de recursos contractuales de Bizkaia
Dirección Postal: Gran Vía Diego López de Haro, 25 (Entreplanta-Asesoría Jurídica)
Localidad: Bilbao
Código Postal: 48009
Dirección Web: <http://www.bizkaia.eus>
Principal: Sí

El contrato es adjudicado por una central de compras: No

Objeto del contrato

CPV's : CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción
Principal: Sí

Lugar de ejecución principal en la UE : Sí

NUTS del lugar ejecución principal: Código NUTS: ES213
Principal: Sí

Descripción: Bizkaia

Contrato cubierto por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP)	No
División en lotes:	No
Se aceptan variantes:	No
Se aceptan opciones :	No
Precios unitarios :	Sí
Modo de acceso a los pliegos:	https://www.contratacion.euskadi.eus/
Duración del contrato:	Años
Plazo:	1
Prórrogas :	Sí
Número de prórrogas:	1
Descripción de las prórrogas:	1 año más, con prórrogas trimestral.
La prestación del servicio se reserva a una profesión concreta :	No
Solvencia económica y financiera indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterios de solvencia indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterios de adjudicación:	Pluralidad de criterios
Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios):	Criterio: Precio ofertado por corrección y revisión de palabra en plazo urgente Ponderación: 1 Criterio: Precio ofertado por corrección y revisión de palabra en plazo ordinario Ponderación: 6

Criterio: Bolsa de número de palabras para traducir en plazo ordinario/año
Ponderación: 3
Criterio: Precio ofertado por palabra traducida en plazo ordinario
Ponderación: 55
Criterio: Precio ofertado por palabra traducida en plazo urgente
Ponderación: 10

Criterios de calidad (en su caso):

Criterio: Propuesta de corrección de un texto, relativo o con contenido referente a la colección del Museo de Reproducciones de Bilbao
Ponderación: 4
Criterio: Organización de la licitadora
Ponderación: 1
Criterio: Estudio técnico y plan de gestión del servicio
Ponderación: 3
Criterio: Propuesta de traducción de un texto, relativo o con contenido referente a la colección del Euskal Museoa – Museo Vasco de Bilbao, su historia y espacios
Ponderación: 6
Criterio: Propuesta de traducción de un texto, relativo o con contenido referente a la colección del Museo de Reproducciones de Bilbao, su historia y espacios
Ponderación: 6
Criterio: Modelo de informe anual del servicio
Ponderación: 1
Criterio: Propuesta de corrección de un texto relativo o con contenido referente a la colección del Euskal Museoa – Museo Vasco de Bilbao, su historia y espacios
Ponderación: 4

Se utilizará subasta electrónica :

No

Lugar de presentación de las ofertas o solicitudes de participación:

Dirección: <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion>
Dirección Web: <http://www.bbmuseoak.eus>
Teléfono: +34 944157673
Email: ziortza.cayero@bmuseoak.eus

Lenguas en que pueden presentarse las ofertas o las solicitudes de participación:

Descripción: Español
Descripción: Euskera

Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico :

No

Plazo mínimo durante el cual el licitador estará obligado a mantener la oferta (a partir de la recepción de ofertas):

2 Meses

Cláusulas especiales:

Tipo: Medioambientales

Criterios de Adjudicación: No
 Condiciones especiales de ejecución: No
 Criterios de solvencia técnica: No
 Contratos reservados: No
 Otros: No
 Tipo: Sociales
 Criterios de Adjudicación: No
 Condiciones especiales de ejecución: Sí
 Criterios de solvencia técnica: No
 Contratos reservados: No
 Otros: No
 Tipo: Igualdad de Mujeres y Hombres
 Criterios de Adjudicación: No
 Condiciones especiales de ejecución: Sí
 Criterios de solvencia técnica: No
 Contratos reservados: No
 Otros: No

Reservado a talleres protegidos: No

A ejecutar en un programa de empleo protegido: No

Obligación de indicar los nombres y las cualificaciones profesionales del personal asignado a la ejecución del contrato: No

Se trata de contratos periódicos : No

Se utilizará el pedido electrónico: No

Se aceptará la facturación electrónica: No

Se utilizará el pago electrónico: No

Datos económicos

Valor estimado: 32.700

Presupuesto del contrato sin IVA: 16.350

Presupuesto del contrato con IVA:	19.783,5
Financiado con fondos de la UE :	No
IVA(s) del presupuesto del contrato:	Concepto: GENERAL Tipo de IVA: 21 %, tipo de IVA general
Precios unitarios:	Concepto: PRECIO TRADUCCIÓN PALABRA PLAZO ORDINARIO CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 0,1215 Precio sin IVA: 0,1004 Concepto: PRECIO TRADUCCIÓN PALABRA EN PLAZO URGENTE CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 0,1318 Precio sin IVA: 0,1089 Concepto: PRECIO CORRECCIÓN y REVISION PALABRA PLAZO ORDINARIO CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 0,0484 Precio sin IVA: 0,04 Concepto: PRECIO CORRECCIÓN Y REVISION PALABRA PLAZO URGENTE CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 0,0605 Precio sin IVA: 0,05
Garantía provisional:	No
Garantía definitiva:	Sí

Ficheros

Ficheros:	Nombre del fichero: 3_KARATULA EXP012023ZERBSERV-ITZUL TRAD.pdf Tipo de fichero: Carátula Nombre del fichero: 1 informe de necesidad.pdf Tipo de fichero: Informe de insuficiencia de medios Nombre del fichero: 2_PPTT EXP012023ZERBSERV-ITZUL TRAD.pdf Tipo de fichero: Pliego de bases técnicas Nombre del fichero: 4_01 PCAP Servicios Abierto_PRL(1) BBM EXP012023ZERBSERV-ITZUL TRAD.pdf Tipo de fichero: Pliego de cláusulas administrativas particulares Nombre del fichero: 5 ESPEDIENTE ONARPENA - APROBACION EXP EXP012023ZERBSERV-ITZUL TRAD.pdf Tipo de fichero: Aprobación del expediente Nombre del fichero: espd-request (7).zip Tipo de fichero: DEUC
------------------	---

Lotes

Tablón de anuncios

Fecha límite de presentación de ofertas o solicitudes de participación:	22/06/2023 12:00
Apertura de plicas Capacidad y solvencia:	Descripción: APERTURA SOBRE A Fecha de apertura: 03/07/2023 10:00 Pública: No
Apertura de plicas Fórmulas:	Descripción: APERTURA SOBRE B Fecha de apertura: 11/09/2023 10:00 Pública: Sí Lugar: C/ CONDE MIRASOL 2 Información sobre las personas autorizadas y el procedimiento de apertura: MESA DE CONTRATACION
Apertura de plicas Juicios de valor:	Descripción: APERTURA SOBRE C Fecha de apertura: 14/07/2023 11:00 Pública: No Lugar: C/ CONDE MIRASOL 2, 48003, BILBAO Información sobre las personas autorizadas y el procedimiento de apertura: MESA DE CONTRATACIÓN
Acuerdos de la mesa/ comité:	Descripción: ACTA III Fichero: ACTA III MESA CONTRATACIÓN EXP012023ZERBSERV-ITZULTRAD sin.pdf Descripción: ACTA I Fichero: ACTA I MESA CONTRATACIÓN EXP012023ZERBSERV-ITZULTRAD.pdf Descripción: ACTA II Fichero: ACTA II MESA CONTRATACIÓN EXP012023ZERBSERV-ITZULTRADsin.pdf
Aclaración al pliego:	Aclaración: RESPUESTA A PREGUNTAS RECIBIDAS Fecha aclaración: 14/06/2023 Fichero: Bete beharreko eranskinak 1sin.pdf
Otros:	Concepto: INFORME TECNICO SOBRE C Fichero: informe firmado.pdf Concepto: ACUERDO ACEPTACION INFORME TECNICO SOBRE C Fichero: TXOSTEN ONARPENA.pdf Concepto: INFORME SOBRE B Fichero: INFORME OFERTA ECONOMICA EXP012023ZERBSERV-ITZULTRAD.pdf

Gestión de ofertas

Empresas Licitadoras:	Razón Social: SARETIK HIZKUNTZA ZERBITZUAK S.L. Fecha registro: 14/06/2023 Razón Social: AB TRADUKTALIA SL Fecha registro: 22/06/2023 Razón Social: HORI-HORI, S.A. Fecha registro: 21/06/2023
------------------------------	---

Razón Social: KOMABERRI BAT SL
Fecha registro: 22/06/2023
Razón Social: FUNDACIÓN LABAYRU-LABAYRU FUNDAZIOA
Fecha registro: 20/06/2023

Resolución

Nº de licitadores presentados: 5
Nº de ofertas recibidas de pyme: 4
Nº de ofertas recibidas de otros Estados miembro de la UE: 0
Nº de ofertas recibidas de terceros países: 0
Nº de ofertas recibidas por vía electrónica: 5
Resolución:

Estado: Adjudicación

Oferta Adjudicataria: Oferta base

Precio sin IVA: 0,065
Precio con IVA: 0,0137

Precios unitarios:

Concepto: PRECIO TRADUCCIÓN
PALABRA PLAZO ORDINARIO
Precio sin IVA: 0,065
Precio con IVA: 0,0137
Concepto: PRECIO TRADUCCIÓN
PALABRA EN PLAZO URGENTE
Precio sin IVA: 0,065
Precio con IVA: 0,0137
Concepto: PRECIO
CORRECCIÓN y REVISION
PALABRA PLAZO ORDINARIO
Precio sin IVA: 0,03
Precio con IVA: 0,0063
Concepto: PRECIO
CORRECCIÓN Y REVISION
PALABRA PLAZO URGENTE
Precio sin IVA: 0,03
Precio con IVA: 0,0063

Adjudicación:

Fecha adjudicación: 02/10/2023
Tipo plazo: Años
Plazo: 1

Empresa Adjudicataria:

Razón social: HORI-HORI, S.A.

Precio sin IVA: 0,065

Precio con IVA: 0,0137

Lugar de ejecución principal en la UE: Sí

NUTS del lugar ejecución principal:

Código NUTS: ES213

Descripción: Bizkaia

Principal:

Sí

Es probable que el contrato sea
objeto de subcontratación:

No

Documentos resolución: Nombre del fichero: ACTA III MESA CONTRATACIÓN
EXP012023ZERBSERV-ITZULTRAD sin.pdf
Tipo de fichero: Acta de la mesa

Contrato

Publicaciones

Publicar en Perfil de Contratante:	Sí
Fecha de publicación:	06/06/2023
Publicar automáticamente en el DOUE:	No

Recurso